

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion extraordinaire du conseil
Special meeting of Council**

**Le lundi 6 mai 2013
Monday, May 6, 2013**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors: Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier, directeur général / Chief Administrative Officer

Christine Groulx, greffière / Clerk

Francine Tessier, trésorière par intérim / Acting Treasurer

Gérald Campbell, surintendant des Travaux publics / Public Works
Superintendent

Liette Valade, directrice du service des loisirs et de la culture / Director of
Recreation and Culture

Jean-Claude Miner, chef du service de bâtiment / Chief building official

Manon Belle-Isle, urbaniste / Planner

Gerry Dicaire, surintendant des Bâtiments municipaux / Municipal Buildings
Superintendent

Lynn Belle-Isle, directrice générale de la bibliothèque / Chief executive officer of
the library

1. **Ouverture de la réunion extraordinaire**
R-122-13

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu de déclarer ouverte la
réunion extraordinaire.

Adoptée.

Opening of the special meeting
R-122-13

Moved by André Chamaillard
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the special be declared
open.

Carried.

2. **Adoption de l'ordre du jour**
R-123-13

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour tel
que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda
R-123-13

Moved by André Chamaillard
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the agenda be adopted as
presented.

Carried.

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucun.

Disclosures of conflicts of interest

None.

4. **Remplacement de deux ponceux**
R-124-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'ajouter une dépense de
32,000.00\$ au budget de dépenses capitales
pour le remplacement de deux ponceaux, plus
précisément sur la rue Cameron au nord de
l'avenue Spence et à une des entrées de
l'industrie IKO sur l'avenue Spence, tel que
recommandé au document REC-54-13.

Adoptée.

Replacement of two culverts
R-124-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to add an expense in the
amount of \$32,000.00 to the capital expenses
budget for the replacement of two culverts,
more precisely on Cameron Street north of
Spence Avenue and at one of the entrances of
IKO Industries on Spence Avenue, as
recommended in document REC-54-13.

Carried.

Réunion extraordinaire du conseil – le 6 et le 22 mai 2013

Special meeting of Council – May 6 and 22, 2013

Page 3

5. **R-125-13**
Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'André Chamaillard
- Qu'il soit résolu** de différer le budget à une réunion ultérieure.
- R-125-13**
Moved by Marc Tourangeau
Seconded by André Chamaillard
- Be it resolved** to postpone the budget at a subsequent meeting.
6. **Ajournement**
R-126-13
Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Marc Tourangeau
- Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à 20h55 et de la poursuivre après la réunion ordinaire du 13 mai 2013.
- Adjournment**
R-126-13
Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Marc Tourangeau
- Be it resolved** that the meeting be adjourned at 8:55 p.m. and resumed after the regular meeting of May 13, 2013.
- Adoptée.** **Carried.**
- ** **Les discussions du budget n'ont pas été poursuivies après la réunion ordinaire du 13 mai, elles ont été reportées au 22 mai.**
- The budget discussions have not been resumed after the regular meeting of May 13, 2013, they were postponed to May 22.**

**Le mercredi 22 mai 2013
Wednesday, May 22, 2012**

**18h30
6:30 p.m.**

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Alain Fraser
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier, directeur général / Chief Administrative Officer
Christine Groulx, greffière / Clerk
Élise Larocque, gestionnaire en ressources humaines / Human Resources Manager

- | | |
|---|--|
| <p>** <u>Réouverture de la réunion extraordinaire</u>
R-142-13
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau</p> <p>Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion extraordinaire à 18h30 dans la salle de conférence.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Reopening of the special meeting</u>
R-142-13
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau</p> <p>Be it resolved that the special meeting be reopened at 6:30 p.m. in the conference room.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** <u>Réunion à huis clos</u>
R-143-13
Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard</p> <p>Qu'il soit résolu de tenir une réunion à huis clos à 18h30 afin de discuter des relations de travail ayant un impact sur le budget et sur l'organigramme.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Closed meeting</u>
R-143-13
Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard</p> <p>Be it resolved that a closed meeting be held at 6:30 p.m. to discuss labour relations having an impact on the budget and on the employee organization chart.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** <u>Réouverture de la réunion extraordinaire</u>
R-144-13
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Johanne Portelance</p> <p>Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion extraordinaire à 18h50.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Reopening of the special meeting</u>
R-144-13
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Johanne Portelance</p> <p>Be it resolved that the special meeting be reopened at 6:50 p.m.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>** <u>Réunion à huis clos</u>
R-145-13
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard</p> <p>Qu'il soit résolu de poursuivre la réunion à huis clos à 18h55.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Closed meeting</u>
R-145-13
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard</p> <p>Be it resolved that the closed meeting be resumed at 6:55 p.m.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** <u>Réouverture de la réunion extraordinaire</u>
R-146-13
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard</p> <p>Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion extraordinaire à 19h20.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Reopening of the special meeting</u>
R-146-13
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard</p> <p>Be it resolved that the special meeting be reopened at 7:20 p.m.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>R-147-13
Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'Alain Fraser</p> <p>Qu'il soit résolu d'ajourner temporairement la réunion à 19h20.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>R-147-13
Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Alain Fraser</p> <p>Be it resolved to temporarily adjourn the meeting at 7:20 p.m.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** La réunion extraordinaire se poursuit dans la salle du conseil.</p> | <p>The special meeting resumes in the Council Chambers.</p> |
| <p>** Francine Tessier, Gérald Campbell, Ghislain Pigeon, Liette Valade, Gerry Dicaire, Jean-Claude Miner et Manon Belle-Isle se joignent à la réunion à 19h30.</p> | <p>Francine Tessier, Gérald Campbell, Ghislain Pigeon, Liette Valade, Gerry Dicaire, Jean-Claude Miner and Manon Belle-Isle join the meeting at 7:30 p.m.</p> |

Réunion extraordinaire du conseil – le 6 et le 22 mai 2013

Special meeting of Council – May 6 and 22, 2013

Page 6

R-148-13

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu de poursuivre la réunion
extraordinaire à 19h30.

Adoptée.

R-148-13

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the special meeting be
resumed at 7:30 p.m.

Carried.

**

R-149-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'entériner la directive
donnée à huis clos concernant les salaires.

Adoptée.

R-149-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the instruction given during
the closed meeting concerning the salaries be
confirmed.

Carried.

**

R-150-13

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'autoriser le directeur
général et le maire à signer le contrat
d'embauche pour le poste de trésorier et
qu'un règlement soit adopté ultérieurement.

Adoptée.

R-150-13

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to authorize the Chief
Administrative Officer and the Mayor to sign
the Treasurer employment contract and that a
By-law be adopted subsequently.

Carried.

**

R-151-13

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu de déroger au règlement de
procédures afin de permettre l'intervention
illimitée des membres du conseil sur le
budget.

Adoptée.

R-151-13

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to derogate from the
procedural By-law to allow the Council
members unlimited intervention on the budget.

Carried.

Réunion extraordinaire du conseil – le 6 et le 22 mai 2013

Special meeting of Council – May 6 and 22, 2013

Page 7

** **R-152-13**
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'entériner le budget tel que présenté par le comité de budget avec les modifications apportées et que le règlement sur les taux de taxation soit adopté ultérieurement.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Contre

André Chamailard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Adoptée.

R-152-13
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to adopt the budget as presented by the budget committee with the proposed modifications and that a By-law on tax rates be adopted subsequently.

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Against

André Chamailard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Carried.

** **Ajournement**
R-153-13
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à 20h50.

Adoptée.

Adjournment
R-153-13
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:50 p.m.

Carried.

**ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS**

**24^e
24th**

**JOUR DE
DAY OF**

**JUIN
JUNE**

**2013.
2013.**

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk